

◎千九百七十六年の海事債権についての責任の制限に関する条約

(略称) 一九七六年海事債権責任制限条約

昭和五十一年十一月 十九日 ロンドンで作成
昭和六十一年十二月 一日 効力発生
昭和五十七年 四月二十三日 国会承認
昭和五十七年 五月二十八日 加入の閣議決定
昭和五十七年 六月 四日 加入書寄託
昭和六十一年十一月 十五日 公布及び告示
(条約第九号及び外務省告示第三九二号)
昭和六十一年十二月 一日 我が国について効力発生

目次

前文

ページ

第一章 責任の制限の権利

五三九

第一条 責任を制限することのできる者

五三九

第二条 責任の制限の対象とされる債権

五四〇

第三条 責任の制限の対象から除外される債権

五四一

第四条 責任の制限を妨げる行為

五四一

第五条 反対債権

五四二

第二章 責任の限度額

五四二

第六条 一般的な限度額

五四二

一九七六年海事債権責任制限条約

五三七

第七 条	旅客の債権についての限度額	五四四
第八 条	計算単位	五四五
第九 条	債権の総額	五四八
第十 条	制限基金が形成されない場合の責任の制限	五四九
第三章	制限基金	五四九
第十一 条	基金の形成	五四九
第十二 条	基金の分配	五五〇
第十三 条	他の法的手続の制限	五五一
第十四 条	適用法令	五五二
第四章	適用範囲	五五二
第十五 条	適用範囲	五五二
第五章	最終条項	五五四
第十六 条	署名、批准及び加入	五五四
第十七 条	効力発生	五五四
第十八 条	留保	五五五
第十九 条	廃棄	五五六
第二十 条	改正	五五六
第二十一 条	制限額又は計算単位若しくは貨幣単位の改正	五五七
第二十二 条	寄託者	五五八
第二十三 条	用語	五五八
末	文	五五八

千九百七十六年の海事債権についての責任の制限に関する条約

この条約の締約国は、海事債権についての責任の制限に関する統一規則を合意によつて定めることが望ましいことを認め、このため条約を締結することに決定し、よつて、次のとおり協定した。

第一章 責任の制限の権利

第一条 責任を制限することのできる者

責任を制限することのできる者

- 1 次に定義する船舶所有者及び救助者は、次条の規定に該当する債権につき、この条約の定めるところにより自己の責任を制限することができる。
- 2 「船舶所有者」とは、海上航行船舶の所有者、傭船者、管理人及び運航者をいう。
- 3 「救助者」とは、救助活動に直接関連する役務を提供する者をいう。救助活動には、次条1(d)から(f)までに定める措置を含む。
- 4 船舶所有者又は救助者がいずれかの者の作為、不作為又は過失について責任を負う場合の当該いずれかの者に対して次条の規定に該当する債権に基づく請求が行われるときは、当該いずれかの者は、この条約に定める責任の制限を援用することができる。

CONVENTION ON LIMITATION OF LIABILITY
FOR MARITIME CLAIMS, 1976

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,
HAVING RECOGNIZED the desirability of determining by agreement certain uniform rules relating to the limitation of liability for maritime claims,
HAVE DECIDED to conclude a Convention for this purpose and have thereto agreed as follows:

CHAPTER I. THE RIGHT OF LIMITATION

Article 1

Persons entitled to limit liability

1. Shipowners and salvors, as hereinafter defined, may limit their liability in accordance with the rules of this Convention for claims set out in Article 2.
2. The term "shipowner" shall mean the owner, charterer, manager and operator of a seagoing ship.
3. Salvor shall mean any person rendering services in direct connexion with salvage operations. Salvage operations shall also include operations referred to in Article 2, paragraph 1(d), (e) and (f).
4. If any claims set out in Article 2 are made against any person for whose act, neglect or default the shipowner or salvor is responsible, such person shall be entitled to avail himself of the limitation of liability provided for in this Convention.

- 5 この条約の適用上、船舶所有者の責任には、船舶自体に対して提起される訴えの対象とされる責任を含む。
- 6 この条約の定めるところにより制限の対象とされる債権についての責任を保険する者は、被保険者自身がこの条約に基づき享受する利益と同一の利益を享受することができる。
- 7 責任の制限を主張することは、責任を認めることとはならない。

第二条 責任の制限の対象とされる債権

責任の制限の対象とされる債権

- 1 次条及び第四条の規定に従うことを条件として、次に掲げる債権は、責任の根拠がいかなるものであるかを問わず、責任の制限の対象とされる。
 - (a) 船舶上で又は船舶の運航若しくは救助活動に直接関連して生ずる死亡若しくは身体の傷害又は財産の滅失若しくは損傷（港の構築物、停泊施設、可航水路又は航行援助施設の損傷を含む。）及びこれらの結果生ずる損失に関する債権
 - (b) 貨物、旅客又は手荷物の海上運送の遅延により生ずる損失に関する債権
 - (c) (a)及び(b)に規定する損失以外の船舶の運航又は救助活動に直接関連して生ずる損失であつて、権利の侵害（契約違反によるものを除く。）により生ずるものに関する債権
 - (d) 沈没し、難破し若しくは乗り揚げた又は放棄された船舶（船舶上のすべての物を含む。）の引揚げ、除去、破壊又は無害化作業に関する債権

5. In this Convention the liability of a shipowner shall include liability in an action brought against the vessel herself.

6. An insurer of liability for claims subject to limitation in accordance with the rules of this Convention shall be entitled to the benefits of this Convention to the same extent as the assured himself.

7. The act of invoking limitation of liability shall not constitute an admission of liability.

Article 2

Claims subject to limitation

1. Subject to Articles 3 and 4, the following claims, whatever the basis of liability may be, shall be subject to limitation of liability:

(a) claims in respect of loss of life or personal injury or loss of or damage to property (including damage to harbour works, basins and waterways and aids to navigation), occurring on board or in direct connexion with the operation of the ship or with salvage operations, and consequential loss resulting therefrom;

(b) claims in respect of loss resulting from delay in the carriage by sea of cargo, passengers or their luggage;

(c) claims in respect of other loss resulting from infringement of rights other than contractual rights, occurring in direct connexion with the operation of the ship or salvage operations;

(d) claims in respect of the raising, removal, destruction or the rendering harmless of a ship which is sunk, wrecked, stranded or abandoned, including anything that is or has been on board such ship.

- (e) 船積貨物の除去、破壊又は無害化作業に関する債権
- (f) この条約に基づき責任の制限の対象とされる債権を生じさせる損失を避け又は最小限にするためとられる措置に関する債権及び当該措置をとることにより生ずる損失に関する債権であつて、責任を負う者以外の者が請求するもの
- 2 1に掲げる債権は、契約に基づいて請求されるものであるかないかを問わず、求償として又は賠償の補てんのために請求されるものであつても責任の制限の対象とされる。1(d)から(f)までに掲げる債権のうち責任を負う者との契約に基づく作業の対価に係るものは、責任の制限の対象とされない。

第三条 責任の制限の対象から除外される債権

- この条約は、次に掲げる債権については、適用しない。
- (a) 救助又は共同海損の分担に基づく債権
- (b) 千九百六十九年十一月二十九日の油による汚染損害についての民事責任に関する国際条約（同条約の改正又は議定書で効力を有しているものを含む。）に定める油による汚染損害についての債権
- (c) 原子力損害についての責任の制限を規律し又は禁止する国際条約又は国内法の適用を受ける債権
- (d) 原子力船の船舶所有者に対する原子力損害についての債権
- (e) 船舶所有者又は救助者の被用者でその職務が船舶の業務又は救助活動に関係を有する者の債権及びこれらの者の相

一九七六年海事債権責任制限条約

- (e) claims in respect of the removal, destruction or the rendering harmless of the cargo of the ship;
- (f) claims of a person other than the person liable in respect of measures taken in order to avert or minimize loss for which the person liable may limit his liability in accordance with this Convention, and further loss caused by such measures.
2. Claims set out in paragraph 1 shall be subject to limitation of liability even if brought by way of recourse or for indemnity under a contract or otherwise. However, claims set out under paragraph 1(d), (e) and (f) shall not be subject to limitation of liability to the extent that they relate to remuneration under a contract with the person liable.

Article 3

Claims excepted from limitation

- The rules of this Convention shall not apply to:
- (a) claims for salvage or contribution in general average;
- (b) claims for oil pollution damage within the meaning of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, dated 29 November 1969 or of any amendment or Protocol thereto which is in force;
- (c) claims subject to any international convention or national legislation governing or prohibiting limitation of liability for nuclear damage;
- (d) claims against the shipowner of a nuclear ship for nuclear damage;
- (e) claims by servants of the shipowner or salvor whose duties are connected with the ship or the salvage operations, including claims of their heirs, dependants or other persons entitled to make such claims, if under the law governing the contract of

続人若しくは被扶養者又は当該債権を主張することのできるその他の者の債権であつて、船舶所有者又は救助者と当該これらの者との間の役務の提供についての契約に適用される法令により、船舶所有者又は救助者が、自己の責任を制限することのできないもの又は第六条の規定による金額よりも高い金額にのみ自己の責任を制限することのできるもの

第四条 責任の制限を妨げる行為

責任を負う者は、損失を生じさせる意図をもつて又は無謀にかつ損失の生ずるおそれのあることを認識して行つた自己の作為又は不作為により当該損失の生じたことが証明された場合には、自己の責任を制限することができない。

第五条 反対債権

この条約により責任を制限することのできる者が債権者に対して同一の事故により生じた債権を有するときは、双方の債権は相殺されるものとし、この条約は、相殺後の残額についてのみ適用する。

第二章 責任の限度額

第六条 一般的な限度額

service between the shipowner or salvor and such servants the shipowner or salvor is not entitled to limit his liability in respect of such claims, or if he is by such law only permitted to limit his liability to an amount greater than that provided for in Article 6.

Article 4

Conduct barring limitation

A person liable shall not be entitled to limit his liability if it is proved that the loss resulted from his personal act or omission, committed with the intent to cause such loss, or recklessly and with knowledge that such loss would probably result.

Article 5

Counterclaims

Where a person entitled to limitation of liability under the rules of this Convention has a claim against the claimant arising out of the same occurrence, their respective claims shall be set off against each other and the provisions of this Convention shall only apply to the balance, if any.

CHAPTER II. LIMITS OF LIABILITY

Article 6

The general limits

1

一の事故により生ずる債権で次条に規定する債権以外のものについての責任の限度額は、次のとおり計算する。

(a) 死亡又は身体の傷害に関する債権については、次に掲げる金額

(i) 五百トン以下のトン数の船舶については、三十三万三千計算単位

(ii) 五百トンを超えるトン数の船舶については、五百トンを超える部分を次のとおり区分し、それぞれの区分に応じて計算した計算単位を当該船舶のトン数に達するまで順次加算して得た計算単位と(i)の計算単位とを合算した計算単位

五百一トンから三千トンまでの部分 トン当たり五百計算単位

三千一トンから三万トンまでの部分 トン当たり三百三十三計算単位

三万一トンから七万トンまでの部分 トン当たり二百五十計算単位

七万トンを超える部分 トン当たり百六十七計算単位

その他の債権については、次に掲げる金額

(i) 五百トン以下のトン数の船舶については、十六万七千計算単位

(ii) 五百トンを超えるトン数の船舶については、五百トンを超える部分を次のとおり区分し、それぞれの区分に応じて計算した計算単位を当該船舶のトン数に達するまで順次加算して得た計算単位と(i)の計算単位とを合算した

一九七六年海事債権責任制限条約

1. The limits of liability for claims other than those mentioned in Article 7, arising on any distinct occasion, shall be calculated as follows:

(a) in respect of claims for loss of life or personal injury,

(i) 333,000 Units of Account for a ship with a tonnage not exceeding 500 tons,

(ii) for a ship with a tonnage in excess thereof, the following amount in addition to that mentioned in (i):

for each ton from 501 to 3,000 tons, 500 Units of Account;

for each ton from 3,001 to 30,000 tons, 333 Units of Account;

for each ton from 30,001 to 70,000 tons, 250 Units of Account; and

for each ton in excess of 70,000 tons, 167 Units of Account,

(b) in respect of any other claims,

(i) 167,000 Units of Account for a ship with a tonnage not exceeding 500 tons,

(ii) for a ship with a tonnage in excess thereof the following amount in addition to that mentioned in (i):

計算単位

五百一トンから三万トンまでの部分 トン当たり百
六十七計算単位

三万一トンから七万トンまでの部分 トン当たり百
二十五計算単位

七万トンを超える部分 トン当たり八十三計算単位

2 1(a)の規定に従つて計算された金額が1(a)の債権を完済するために十分なものでない場合には、1(b)の規定に従つて計算された金額を1(a)の債権の弁済されていらない残額の弁済に充てることができるものとし、当該残額は、弁済については、1(b)の債権と同一の順位を有する。

3 締約国は、死亡又は身体の傷害に関する債権についての2の規定による権利を害することなく、自国の法令において、港の構築物、停泊施設、可航水路又は航行援助施設の損傷に関する債権が、その他の1(b)の債権に対して、当該法令の定めるところにより優先権を有することを規定することができる。

4 救助活動を船舶からは行っていない場合の救助者の責任又は船舶に対する若しくは船舶に関連を有する救助活動を当該船舶上においてのみ行っている場合の救助者の責任の限度額は、千五百トンのトン数の船舶についての金額とする。

5 この条約の適用上、船舶のトン数は、千九百六十九年の船舶のトン数の測度に関する国際条約附属書Iに定めるトン数の測度に関する規則に従つて計算される総トン数とする。

第七条 旅客の債権についての限度額

for each ton from 501 to 30,000 tons, 167 Units of Account;

for each ton from 30,001 to 70,000 tons, 125 Units of Account; and

for each ton in excess of 70,000 tons, 83 Units of Account.

2. Where the amount calculated in accordance with paragraph 1(a) is insufficient to pay the claims mentioned therein in full, the amount calculated in accordance with paragraph 1(b) shall be available for payment of the unpaid balance of claims under paragraph 1(a) and such unpaid balance shall rank ratably with claims mentioned under paragraph 1(b).

3. However, without prejudice to the right of claims for loss of life or personal injury according to paragraph 2, a State Party may provide in its national law that claims in respect of damage to harbour works, basins and waterways and aids to navigation shall have such priority over other claims under paragraph 1(b) as is provided by that law.

4. The limits of liability for any salvor not operating from any ship or for any salvor operating solely on the ship to, or in respect of which he is rendering salvage services, shall be calculated according to a tonnage of 1,500 tons.

5. For the purpose of this Convention the ship's tonnage shall be the gross tonnage calculated in accordance with the tonnage measurement rules contained in Annex I of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969.

Article 7

The limit for passenger claims

- 1 一の事故により生ずる船舶の旅客の死亡又は身体の傷害に関する債権についての当該船舶の船舶所有者の責任の限度額は、四万六千六百六十六計算単位に当該船舶が当該船舶に係る証書に従い運送することを認められている旅客の数を乗じた金額とする。ただし、この金額が二千五百万計算単位を超える場合には、二千五百万計算単位とする。
- 2 この条の規定の適用上、「船舶の旅客の死亡又は身体の傷害に関する債権」とは、次のいずれかの者により又は当該いずれかの者に代わつて主張される債権をいう。
 - (a) 旅客運送契約に基づき当該船舶により運送される者
 - (b) 運送人の同意の下に、物品運送契約の対象とされている車両又は生動物とともに当該船舶により運送される者

第八条 計算単位

- 1 前二条にいう計算単位は、国際通貨基金の定める特別引出権とする。前二条の規定による金額をその国において責任の制限の主張がされている国の通貨に換算するに当たつては、その換算は、制限基金が形成され、弁済が行われ又は当該国の法令により弁済に相当するものとされる担保の提供がされる日に当該通貨の有する価値に従つて行ふ。国際通貨基金の加盟国である締約国の通貨の特別引出権表示による価値は、国際通貨基金の操作及び取引のために国際通貨基金の適用する評価方法であつて換算の日において効力を有しているものにより計算する。国際通貨基金の加盟国でない締約国の通貨

一九七六年海事債権責任制限条約

1. In respect of claims arising on any distinct occasion for loss of life or personal injury to passengers of a ship, the limit of liability of the shipowner thereof shall be an amount of 46,666 Units of Account multiplied by the number of passengers which the ship is authorized to carry according to the ship's certificate, but not exceeding 25 million Units of Account.

2. For the purpose of this Article "claims for loss of life or personal injury to passengers of a ship" shall mean any such claims brought by or on behalf of any person carried in that ship:

- (a) under a contract of passenger carriage, or
- (b) who, with the consent of the carrier, is accompanying a vehicle or live animals which are covered by a contract for the carriage of goods.

Article 8

Unit of Account

1. The Unit of Account referred to in Articles 6 and 7 is the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. The amounts mentioned in Articles 6 and 7 shall be converted into the national currency of the State in which limitation is sought, according to the value of that currency at the date the limitation fund shall have been constituted, payment is made, or security is given which under the law of that State is equivalent to such payment. The value of a national currency in terms of the Special Drawing Right, of a State Party which is a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect at the date in question for its operations and transactions. The value of a national currency in terms of the Special Drawing Right, of a State Party which is not a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in a manner determined by that State Party.

の特別引出権表示による価値は、当該締約国の定める方法により計算する。

2 国際通貨基金の加盟国でなく、かつ、自国の法令により1の規定を適用することのできない国は、批准、受諾若しくは承認を条件とすることのない署名の時に、批准、受諾、承認若しくは加入の時に又はその後いつでも、自国の領域において適用するこの条約にいう責任の限度額を次のとおり定めることを宣言することができる。

(a) 第六条1(a)の債権については、次に掲げる金額

(i) 五百トン以下のトン数の船舶については、五百万貨幣単位

(ii) 五百トンを超えるトン数の船舶については、五百トンを超える部分を次のとおり区分し、それぞれの区分に依じて計算した貨幣単位を当該船舶のトン数に達するまで順次加算して得た貨幣単位と(i)の貨幣単位とを合算した貨幣単位

五百一トンから三千トンまでの部分	トン当たり七千五百貨幣単位
三千一トンから三万トンまでの部分	トン当たり五千貨幣単位
三万一トンから七万トンまでの部分	トン当たり三十七百五十貨幣単位
七万トンを超える部分	トン当たり二千五百貨幣単位

(b) 第六条1(b)の債権については、次に掲げる金額

(i) 五百トン以下のトン数の船舶については、二百五十万

2. Nevertheless, those States which are not members of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph 1 may, at the time of signature without reservation as to ratification, acceptance or approval or at the time of ratification, acceptance, approval or accession or at any time thereafter, declare that the limits of liability provided for in this Convention to be applied in their territories shall be fixed as follows:

(a) in respect of Article 6, paragraph 1(a) at an amount of:

(i) 5 million monetary units for a ship with a tonnage not exceeding 500 tons;

(ii) for a ship with a tonnage in excess thereof, the following amount in addition to that mentioned in (i):

for each ton from 501 to 3,000 tons, 7,500 monetary units;
for each ton from 3,001 to 30,000 tons, 5,000 monetary units;
for each ton from 30,001 to 70,000 tons, 3,750 monetary units; and
for each ton in excess of 70,000 tons, 2,500 monetary units; and

(b) in respect of Article 6, paragraph 1(b), at an amount of:

(i) 2.5 million monetary units for a ship with a tonnage not exceeding 500 tons;

貨幣單位

- (ii) 五百トンを超えるトン数の船舶については、五百トンを超える部分を次のとおり区分し、それぞれの区分に応じて計算した貨幣單位を当該船舶のトン数に達するまで順次加算して得た貨幣單位と(i)の貨幣單位とを合算した貨幣單位

五百一トンから三万トンまでの部分 トン当たり二千五百貨幣單位

三万一トンから七万トンまでの部分 トン当たり千八百五十貨幣單位

七万トンをを超える部分 トン当たり千二百五十貨幣單位

- (c) 前条1の債権については、七十万貨幣單位に船舶が当該船舶に係る証書に従い運送することを認められている旅客の数を乗じた金額。ただし、この金額が三億七千五百万貨幣單位を超える場合には、三億七千五百万貨幣單位とする。

第六条2及び3の規定は、(a)及び(b)の債権について準用する。

- 3 2にいう貨幣單位とは、純分千分の九百の金の六十五・五ミリグラムから成る單位をいう。2の規定による金額の通貨への換算は、関係国の法令の定めるところにより行う。

- 4 1の第四文の規定による計算及び3に規定する換算は、前二条において計算單位で表示されている金額と可能な限り同一の実質価値が締約国の通貨で表示されるように行う。締約国は、1の規定による計算の方法又は3の規定による換算の

- (ii) for a ship with a tonnage in excess thereof, the following amount in addition to that mentioned in (i):

for each ton from 501 to 30,000 tons, 2,500 monetary units,

for each ton from 30,001 to 70,000 tons, 1,550 monetary units; and

for each ton in excess of 70,000 tons, 1,250 monetary units; and

- (c) in respect of Article 7, paragraph 1, at an amount of 700,000 monetary units multiplied by the number of passengers which the ship is authorized to carry according to its certificate, but not exceeding 375 million monetary units

Paragraphs 2 and 3 of Article 6 apply correspondingly to sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph.

3. The monetary unit referred to in paragraph 2 corresponds to sixty-five and a half milligrammes of gold of millimal fineness nine hundred. The conversion of the amounts referred to in paragraph 2 into the national currency shall be made according to the law of the State concerned.

4. The calculation mentioned in the last sentence of paragraph 1 and the conversion mentioned in paragraph 3 shall be made in such a manner as to express in the national currency of the State Party as far as possible the same real value for the amounts in Articles 6 and 7 as is expressed there in units of account. States Parties shall communicate to the depositary the manner of calculation pursuant to paragraph 1, or the result of the conversion in paragraph 3, as the case may be, at the time of the signature without reservation as to

結果を、批准、受諾若しくは承認を条件とすることのない署名の時に又は第十六条に規定する文書の寄託の時に寄託者に通報する。締約国は、また、当該計算の方法又は当該換算の結果が変更された場合にはいつでも、その変更を寄託者に通報する。

第九条 債権の総額

1 第六条の規定により決定される責任の限度は、一の事故により生ずる次に掲げる債権ごとの金額の総額について適用する。

- (a) 第一条2の規定に該当する者及びこれらの者がいずれかの者の作為、不作為又は過失について責任を負う場合の当該いずれかの者に対するすべての債権
 - (b) 救助活動が船舶から行われている場合の当該船舶の船舶所有者並びに当該救助活動を行っている救助者及び当該救助者がいずれかの者の作為、不作為又は過失について責任を負う場合の当該いずれかの者に対するすべての債権
 - (c) 救助活動を船舶からは行っていない場合の救助者及び当該救助者がいずれかの者の作為、不作為又は過失について責任を負う場合の当該いずれかの者に対するすべての債権又は船舶に対する若しくは船舶に関連を有する救助活動を当該船舶上においてのみ行っている場合の救助者及び当該救助者がいずれかの者の作為、不作為又は過失について責任を負う場合の当該いずれかの者に対するすべての債権
- 第七条の規定により決定される責任の限度は、同条にいう

ratification, acceptance or approval, or when depositing an instrument referred to in Article 16 and whenever there is a change in either.

Article 9

Aggregation of claims

1. The limits of liability determined in accordance with Article 6 shall apply to the aggregate of all claims which arise on any distinct occasion:

- (a) against the person or persons mentioned in paragraph 2 of Article 1 and any person for whose act, neglect or default he or they are responsible; or
- (b) against the shipowner of a ship rendering salvage services from that ship and the salvor or salvors operating from such ship and any person for whose act, neglect or default he or they are responsible; or
- (c) against the salvor or salvors who are not operating from a ship or who are operating solely on the ship to, or in respect of which, the salvage services are rendered and any person for whose act, neglect or default he or they are responsible.

2. The limits of liability determined in accordance with Article 7 shall apply to the aggregate

船舶に関して一の事故により生ずる第一条2の規定に該当する者及びこれらの者がいづれかの者の作為、不作為又は過失について責任を負う場合の当該いづれかの者に対するすべての債権の総額について適用する。

第十条 制限基金が形成されない場合の責任の制限

1 責任の制限は、次条の規定による制限基金が形成されない場合においても主張することができる。ただし、締約国は、自国の法令において、責任の制限の対象とされる債権の弁済を求める訴えが自国の裁判所に提起される場合に責任を負う者が責任の制限の権利を主張することができるのは、この条約に基づいて制限基金が形成されており又は責任の制限の権利を主張する時に制限基金が形成される場合に限ることを定めることができる。

2 第十二条の規定は、制限基金が形成されることなく責任の制限が主張される場合について準用する。

3 この条の規定の適用に関する手続については、訴えが提起される締約国の法令の定めるところによる。

第三章 制限基金

第十一条 基金の形成

1 責任があるとして訴えられることのある者は、制限の対象

一九七六年海事債権責任制限条約

gate of all claims subject thereto which may arise on any distinct occasion against the person or persons mentioned in paragraph 2 of Article 1 in respect of the ship referred to in Article 7 and any person for whose act, neglect or default he or they are responsible.

Article 10

Limitation of liability without constitution of a limitation fund

1. Limitation of liability may be invoked notwithstanding that a limitation fund as mentioned in Article 11 has not been constituted. However, a State Party may provide in its national law that, where an action is brought in its Courts to enforce a claim subject to limitation, a person liable may only invoke the right to limit liability if a limitation fund has been constituted in accordance with the provisions of this Convention or is constituted when the right to limit liability is invoked.

2. If limitation of liability is invoked without the constitution of a limitation fund, the provisions of Article 12 shall apply correspondingly.

3. Questions of procedure arising under the rule of this Article shall be decided in accordance with the national law of the State Party in which action is brought.

CHAPTER III. THE LIMITATION FUND

Article 11

Constitution of the fund

1. Any person alleged to be liable may constitute a fund with the Court or other compe-

成

とされる債権に関する法的な申立てがされる締約国の裁判所その他の権限のある当局に、基金を形成することができ。基金は、第六条又は第七条の規定による金額であつて当該者が責任を負う債権について適用されるものの総額に、当該責任の原因となつた事故の日から基金の形成の日までの当該総額に対する利子を加算した額により形成される。このようにして形成された基金は、責任の制限の対象とされる債権の弁済にのみ充てられる。

2 基金は、1の規定による額を供託することにより、又は基金の形成がされる締約国の法令によつて容認されかつ裁判所その他の権限のある当局が十分と認める保証を提供することによつて形成することができる。

3 第九条1(a)、(b)若しくは(c)若しくは同条2に規定する者のうちいずれか又はその保険者により形成される基金は、それぞれこれらの規定に規定するすべての者によつて形成されたものとみなす。

第十二条 基金の分配

基金の分配

1 第六条1から3まで及び第七条の規定に従うことを条件として、債権者の間における基金の分配は、基金に係る債権として確定された債権の額に比例して行ひ。

2 責任を負う者又はその保険者は、基金の分配が行われる前に基金に係る債権を弁済したときは、弁済額を限度として、弁済を受けた者がこの条約に基づいて有したであろう権利について当該弁済を受けた者に代位することができる。

tent authority in any State Party in which legal proceedings are instituted in respect of claims subject to limitation. The fund shall be constituted in the sum of such of the amounts set out in Articles 6 and 7 as are applicable to claims for which that person may be liable, together with interest thereon from the date of the occurrence giving rise to the liability until the date of the constitution of the fund. Any fund thus constituted shall be available only for the payment of claims in respect of which limitation of liability can be invoked.

2. A fund may be constituted, either by depositing the sum, or by producing a guarantee acceptable under the legislation of the State Party where the fund is constituted and considered to be adequate by the Court or other competent authority.

3. A fund constituted by one of the persons mentioned in paragraph 1(a), (b) or (c) or paragraph 2 of Article 9 or his insurer shall be deemed constituted by all persons mentioned in paragraph 1(a), (b) or (c) or paragraph 2, respectively.

Article 12

Distribution of the fund

1. Subject to the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of Article 6 and of Article 7, the fund shall be distributed among the claimants in proportion to their established claims against the fund.

2. If, before the fund is distributed, the person liable, or his insurer, has settled a claim against the fund such person shall, up to the amount he has paid, acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Convention.

3 責任を負う者又はその保険者以外の者も、その弁済額につき、2の規定による代位の権利と同様の権利を関係国内法令により認められる範囲内で行使することができる。

4 責任を負う者又は他のいずれかの者が、基金の分配の行われる前に弁済したならば2又は3の規定に基づいて代位の権利を有したであろう額の全部又は一部の弁済を後に強制される可能性のあることを証明した場合には、基金の形成がされた国の裁判所その他の権限のある当局は、これらの者が後に基金に対して自己の権利を行使することを可能にするために十分な金額を暫定的に保留することを命ずることができる。

第十三条 他の法的手続の制限

1 第十一条の規定に基づき基金が形成されている場合には、基金に対して債権を主張する者は、当該債権に関し、基金を形成した者又はその者のために基金が形成されている者の他の財産に対していかなる権利も行使することができない。

2 第十一条の規定に基づき基金が形成された後は、締約国の裁判所その他の権限のある当局は、その者のために基金が形成されている者の所有する船舶その他の財産であつて、基金に係る債権として請求することのできる債権に關して当該締約国の管轄内で差し押さえられたものの差押えの解除又は提供された担保の取消しを命ずることができる。もつとも、基金が次に掲げる場所において形成されている場合には、常に、差押えの解除又は担保の取消しを命じなければならない。

(a) 事故が生じた港又は、事故が港の外で生じたときは、事

一九七六年海事債権責任制限条約

3. The right of subrogation provided for in paragraph 2 may also be exercised by persons other than those therein mentioned in respect of any amount of compensation which they may have paid, but only to the extent that such subrogation is permitted under the applicable national law.

4. Where the person liable or any other person establishes that he may be compelled to pay, at a later date, in whole or in part, any such amount of compensation with regard to which such person would have enjoyed a right of subrogation pursuant to paragraphs 2 and 3 had the compensation been paid before the fund was distributed, the Court or other competent authority of the State where the fund has been constituted may order that a sufficient sum shall be provisionally set aside to enable such person at such later date to enforce his claim against the fund.

Article 13

Bar to other actions

1. Where a limitation fund has been constituted in accordance with Article 11, any person having made a claim against the fund shall be barred from exercising any right in respect of such claim against any other assets of a person by or on behalf of whom the fund has been constituted.

2. After a limitation fund has been constituted in accordance with Article 11, any ship or other property, belonging to a person on behalf of whom the fund has been constituted, which has been arrested or attached within the jurisdiction of a State Party for a claim which may be raised against the fund, or any security given, may be released by order of the Court or other competent authority of such State. However, such release shall always be ordered if the limitation fund has been constituted:

(a) at the port where the occurrence took place, or, if it took place out of port, at the

故の発生後に最初に寄港した港

(b) 死亡又は身体の傷害に関する債権については下船港

(c) 積荷の損傷に関する債権については荷揚港

(d) 差押えの行われた国

3 1及び2の規定は、債権者が基金に係る債権を当該基金を管理する裁判所において請求することが可能であり、かつ、当該基金が当該債権者の債権の弁済に関し実際に用いることができるものであつて自由に移転することのできるものである場合にのみ適用する。

第十四条 適用法令

この章の規定に従うことを条件として、基金の形成及び分配並びにこれらに関連する手続に関する規則については、基金の形成がされる締約国の法令の定めるところによる。

適用法令

第四章 適用範囲

第十五条

適用範囲

1 この条約は、第一条に規定するいずれかの者が、締約国の裁判所において自己の責任を制限しようとし又は締約国の管轄内で船舶その他の財産の差押えの解除若しくは担保の取消しを求める場合に適用する。もつとも、締約国は、自国の裁判所でこの条約の適用についての主張がされる時において、

first port of call thereafter, or

(b) at the port of disembarkation in respect of claims for loss of life or personal injury; or

(c) at the port of discharge in respect of damage to cargo; or

(d) in the State where the arrest is made.

3. The rules of paragraphs 1 and 2 shall apply only if the claimant may bring a claim against the limitation fund before the Court administering that fund and the fund is actually available and freely transferable in respect of that claim.

Article 14

Governing law

Subject to the provisions of this Chapter the rules relating to the constitution and distribution of a limitation fund, and all rules of procedure in connexion therewith, shall be governed by the law of the State Party in which the fund is constituted.

CHAPTER IV. SCOPE OF APPLICATION

Article 15

1. This Convention shall apply whenever any person referred to in Article 1 seeks to limit his liability before the Court of a State Party or seeks to procure the release of a ship or other property or the discharge of any security given within the jurisdiction of any such State. Nevertheless, each State Party may exclude wholly or partially from the application of this Convention any person referred to in Article 1 who at the time when the rules of this Convention are invoked before the Courts of that State does not have his habitual residence in a State Party or does not have his principal place of business in a State Party or any ship in relation to which the right of limitation is invoked or whose release is sought and which does

同条に規定するいずれかの者がいずれの締約国にも常居所若しくは主たる營業所を有せず又は責任の制限の権利の主張若しくは差押えの解除に係る船舶がいずれの締約国の旗も掲げていない場合には、当該いずれかの者又は当該船舶について、この条約の全部又は一部の適用を排除することができる。

2 締約国は、次に掲げる船舶について適用する責任の制限の制度を自国の法令により定めることができる。

(a) 自国の法令により内水航路を航行するよう定められている船舶

(b) 三百トン未満の船舶

この2の規定を適用する締約国は、自国の法令において採用する責任の限度額又は、責任の限度を定めていない場合には、その旨を寄託者に通報する。

3 締約国は、他の締約国の国民がいかなる利害関係も有していない事故により生ずる債権について適用する責任の制限の制度を自国の法令により定めることができる。

4 締約国の裁判所は、次に掲げる場合には、掘削のため建造され又は改造され、かつ、掘削に従事している船舶について、この条約を適用しない。

(a) 当該締約国が、自国の法令に基づき、第六条の規定による責任の限度額よりも高い限度額を設けている場合

(b) 当該締約国が、当該船舶についての責任制度を規制する国際条約の締約国である場合

(a)に該当する場合には、当該締約国は、その旨を寄託者に通報する。

5 この条約は、次に掲げるものについては、適用しない。

not at the time specified above fly the flag of a State Party.

2. A State Party may regulate by specific provisions of national law the system of limitation of liability to be applied to vessels which are:

(a) according to the law of that State, ships intended for navigation on inland waterways;

(b) ships of less than 300 tons.

A State Party which makes use of the option provided for in this paragraph shall inform the depositary of the limits of liability adopted in its national legislation or of the fact that there are none.

3. A State Party may regulate by specific provisions of national law the system of limitation of liability to be applied to claims arising in cases in which interests of persons who are nationals of other States Parties are in no way involved.

4. The Courts of a State Party shall not apply this Convention to ships constructed for, or adapted to, and engaged in, drilling.

(a) when that State has established under its national legislation a higher limit of liability than that otherwise provided for in Article 6; or

(b) when that State has become party to an international convention regulating the system of liability in respect of such ships.

In a case to which sub-paragraph (a) applies that State Party shall inform the depositary accordingly.

5. This Convention shall not apply to:

- (a) エアクッション船
- (b) 海底の天然資源の探査又は開発のために建造された浮いているプラットフォーム

第五章 最終条項

第十六条 署名、批准及び加入

署名、批准及び加入

- 1 この条約は、政府間海事協議機関（以下「機関」という。）の本部において、千九百七十七年二月一日から十二月三十一日まで署名（いずれの国も署名することができる。）のため、その後は加入のため、開放しておく。
- 2 いずれの国も、次のいずれかの方法によりこの条約の締約国となることができる。
- (a) 批准、受諾又は承認を条件とすることなく署名すること。
- (b) 批准、受諾又は承認を条件として署名した後、批准し、受諾し又は承認すること。
- (c) 加入すること。
- 3 批准、受諾、承認又は加入は、これらのための正式の文書を機関の事務局長（以下「事務局長」という。）に寄託することによつて行う。

第十七条 効力発生

- 1 この条約は、十二の国が批准、受諾若しくは承認を条件と

- (a) air-cushion vehicles;
- (b) floating platforms constructed for the purpose of exploring or exploiting the natural resources of the seabed or the subsoil thereof.

CHAPTER V. FINAL CLAUSES

Article 16

Signature, ratification and accession

1. This Convention shall be open for signature by all States at the Headquarters of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as "the Organization") from 1 February 1977 until 31 December 1977 and shall thereafter remain open for accession.
2. All States may become parties to this Convention by:
- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.
3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization (hereinafter referred to as "the Secretary-General").

Article 17

Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the first day of the month following one year

することなく署名し又は批准書、受諾書、承認書若しくは加入書を寄託した日の後一年の期間が満了する日の属する月の翌月の初日に効力を生ずる。

2 この条約の効力発生の要件が満たされた後その効力発生の日前に、批准書、受諾書、承認書若しくは加入書を寄託し又は批准、受諾若しくは承認を条件とすることなく署名する国については、その批准、受諾、承認若しくは加入又は署名は、批准書、受諾書、承認書若しくは加入書の寄託若しくは署名の日の後九十日の期間が満了する日の属する月の翌月の初日又はこの条約の効力発生の日のいずれか遅い日に効力を生ずる。

3 この条約は、効力発生の日以後にこの条約を締結しようとする国については、当該国が批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託した日の後九十日の期間が満了する日の属する月の翌月の初日に効力を生ずる。

4 この条約は、これを批准し、受諾し若しくは承認し又はこれに加入する国の間においては、千九百五十七年十月十日にブラッセルで作成された海上航行船舶の所有者の責任の制限に関する国際条約及び千九百二十四年八月二十五日にブラッセルで署名された海上航行船舶の所有者の責任の制限に関する規則の統一のための国際条約に代わるものとし、これらの国際条約は、これらの国の間においては、効力を失う。

第十八条 留保

1 いずれの国も、署名、批准、受諾、承認又は加入の際に、

一九七六年海事債権責任制限条約

after the date on which twelve States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited the requisite instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For a State which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or signs without reservation as to ratification, acceptance or approval, in respect of this Convention after the requirements for entry into force have been met but prior to the date of entry into force, the ratification, acceptance, approval or accession or the signature without reservation as to ratification, acceptance or approval shall take effect on the date of entry into force of the Convention or on the first day of the month following the nineteenth day after the date of the signature or the deposit of the instrument, whichever is the later date.

3. For any State which subsequently becomes a Party to this Convention, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of ninety days after the date when such State deposited its instrument.

4. In respect of the relations between States which ratify, accept, or approve this Convention or accede to it, this Convention shall replace and abrogate the International Convention relating to the Limitation of the Liability of Owners of Seagoing Ships, done at Brussels on 10 October 1957, and the International Convention for the Unification of certain Rules relating to the Limitation of Liability of the Owners of Seagoing Vessels, signed at Brussels on 25 August 1924.

Article 18

Reservations

1. Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession,

第二条1(d)及び(e)の規定の適用を排除する権利を留保することができ。この条約の実体規定に対し他のいかなる留保を付することも、認められない。

2 署名の際に付された留保は、批准、受諾又は承認の際に確認されなければならない。

3 この条約に留保を付したいずれの国も、事務局長にあてた通告により、いつでも留保を撤回することができる。撤回は、通告が受領された日に効果を生ずる。通告において特定の日に留保の撤回が効果を生ずることが記載されており、かつ、当該特定の日が事務局長による通告の受領の日よりも遅い日である場合には、撤回は、当該特定の日に効果を生ずる。

第十九条 廃棄

1 締約国は、自国についてこの条約が効力を生じた日から一年を経過した後は、いつでもこの条約を廃棄することができる。

2 廃棄は、事務局長に文書を寄託することによつて行ふ。

3 廃棄は、文書の寄託の日の後一年の期間の満了する日の属する月の翌月の初日又は同日後の日で文書に明記する日に、効力を生ずる。

第二十条 改正

reserve the right to exclude the application of Article 2 paragraph 1(d) and (e). No other reservations shall be admissible to the substantive provisions of this Convention.

2. Reservations made at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.

3. Any State which has made a reservation to this Convention may withdraw it at any time by means of a notification addressed to the Secretary-General. Such withdrawal shall take effect on the date the notification is received. If the notification states that the withdrawal of a reservation is to take effect on a date specified therein, and such date is later than the date the notification is received by the Secretary-General, the withdrawal shall take effect on such later date.

Article 19

Denunciation

1. This Convention may be denounced by a State Party at any time after one year from the date on which the Convention entered into force for that Party.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General.

3. Denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of one year after the date of deposit of the instrument, or after such longer period as may be specified in the instrument.

Article 20

Revision and amendment

- 1 機関は、この条約の改正のための会議を招集することができらる。
- 2 機関は、締約国の三分の一以上からの要請がある場合には、この条約の改正のための締約国会議を招集する。
- 3 この条約の改正が効力を生じた日の後に寄託される批准書、受諾書、承認書又は加入書は、反対の意図がこれらの文書に明記されていない限り、改正された条約に係るものとする。

第二十一条 制限額又は計算単位若しくは貨幣単位の改正

- 1 前条の規定にかかわらず、機関は、第六条、第七条及び第八条2に規定する金額を変更すること又は同条1及び2の計算単位及び貨幣単位の一方若しくは双方を他の単位に改めることのみを目的とする会議を2及び3の規定により招集する。金額の変更を行うのは、その実質価値の著しい変更を理由とする場合に限る。
- 2 機関は、締約国の四分の一以上からの要請がある場合には、1に規定する会議を招集する。
- 3 金額を変更し又は計算単位若しくは貨幣単位を他の単位に改める決定は、1に規定する会議に出席しかつ投票する締約国の三分の二以上の多数による議決で行う。
- 4 改正が効力を生じた後にこの条約の批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託する国は、改正された条約を適用する。

一九七六年海事債権責任制限条約

1. A Conference for the purpose of revising or amending this Convention may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a Conference of the States Parties to this Convention for revising or amending it at the request of not less than one-third of the Parties.

3. After the date of the entry into force of an amendment to this Convention, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall be deemed to apply to the Convention as amended, unless a contrary intention is expressed in the instrument.

Article 21

Revision of the limitation amounts and of Unit of Account or monetary unit

1. Notwithstanding the provisions of Article 20, a Conference only for the purposes of altering the amounts specified in Articles 6 and 7 and in Article 8, paragraph 2, or of substituting either or both of the Units defined in Article 8, paragraphs 1 and 2, by other units shall be convened by the Organization in accordance with paragraphs 2 and 3 of this Article. An alteration of the amounts shall be made only because of a significant change in their real value.

2. The Organization shall convene such a Conference at the request of not less than one fourth of the States Parties.

3. A decision to alter the amounts or to substitute the Units by other units of account shall be taken by a two-thirds majority of the States Parties present and voting in such Conference.

4. Any State depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession to the Convention, after entry into force of an amendment, shall apply the Convention as amended.

第二十二条 寄託者

寄託者

1 この条約は、事務局長に寄託する。
2 事務局長は、次のことを行う。

- (a) 海事債権についての責任の制限に関する会議に出席するよう招請されたすべての国及びこの条約に加入するその他の国に対し、この条約の認証謄本を送付すること。
- (b) この条約に署名し又は加入した国に対し、次の事項を通知すること。

- (i) 新たに行われた署名、文書の寄託及び留保並びに署名、寄託及び留保の日
 - (ii) この条約及びその改正の効力発生の日
 - (iii) この条約の廃棄及び廃棄が効力を生ずる日
 - (iv) 第二十条又は前条の規定に基づき採択された改正
 - (v) この条約に基づき要求される通報
- 3 この条約が効力を生じたときは、事務局長は、国際連合憲章第二百二条の規定により、認証謄本を登録及び公表のため国際連合事務局に送付する。

第二十三条 用語

この条約は、ひとしく正文である英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語により原本一通を作成する。

末文

千九百七十六年十一月十九日にロンドンで作成した。

Article 22

Depositary

1. This Convention shall be deposited with the Secretary-General.

2. The Secretary-General shall:

- (a) transmit certified true copies of this Convention to all States which were invited to attend the Conference on Limitation of Liability for Maritime Claims and to any other States which accede to this Convention;
- (b) inform all States which have signed or acceded to this Convention of:

- (i) each new signature and each deposit of an instrument and any reservation thereto together with the date thereof;
- (ii) the date of entry into force of this Convention or any amendment thereto;
- (iii) any denunciation of this Convention and the date on which it takes effect;
- (iv) any amendment adopted in conformity with Articles 20 or 21;
- (v) any communication called for by any Article of this Convention.

3. Upon entry into force of this Convention, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 23

Languages

This Convention is established in a single original in the English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

DONE AT LONDON this nineteenth day of November one thousand nine hundred and seventy-six.

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの条約に署名した。

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized for that purpose have signed this Convention.

(参考)

この条約は、千九百五十七年に作成された海上航行船舶の所有者の責任の制限に関する国際条約において定められている金額責任主義による制限を基礎としつつ、責任限度額の引上げ、船舶の旅客の死傷についての別個の限度額の設定等により被害者の妥当な保護を図るとともに、責任を制限することのできる者への救助者の追加、限度額の表示単位として国際通貨基金の特別引出権(SDR)の採用等一層合理的な責任制限制度を定めている。